

使用した辞書類: 韓国のオンライン辞書・翻訳ツールNAVER(<http://dic.naver.com/>)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.1	外用薬	외용약같은데.외용약이고 밑에 그림을 보니까, 뭐 바르는 그런약 같아요.그렇게 해서 첫번째 줄은 넘어가고…….【「……」の部分は発話せず。】	外用薬だと思います。外用薬で、下の絵を見ると、まあ、塗る。そういう薬だと思います。そんな感じで最初の行は読めて……。【「……」の部分は発話せず。】		
2	p.1	A[患者のフルネーム]様のお薬	두번째 줄은 한자가 좀 많아서 잘 모르겠는데…….【「……」の部分は発話せず。】	2番目の行は漢字がちょっと多いので良く分からない……。【「……」の部分は発話せず。】		
3					あ、1行目【「外用薬」のこと】の下の事ですね。	
4			네 2번이라고 할게요.음…….【A[患者のフルネーム]の漢字「西」を指して】 뭐 서인것 같은데…… 무슨말인지 잘 모르겠어요.무슨 내용인지.그리고 밑에 보면…….【「……」の部分は発話せず】 어…….한자로는 잘 모르겠고のお【日本語で発話する】약(?)무슨약인지 같아요.전체적으로 보면 어디에 쓰는 약같은데 이거는 원할인지 잘 모르겠어요.	はい、2番って言いますね。うーむ、【A[患者のフルネーム]の漢字「西」を指して】なんとかな【「西」の韓国式音読み】だと思うけどな。どういう意味なのか良く分からないです。どういう内容なのか、そして隣を見ると……。【「……」の部分は発話せず】 えー、漢字では良く分からなくて【のお】薬？何かの薬だと思います。全体的に見るとどこかに使われる薬だと思いますが、これはどういう意味なのか分からないです。		
5	p.1	генташин軟膏	이제 밑에 표를 보면……어, 첫번째 표를 3번이라고 본다면.이거는 약이름이라고 써있고,밑에는……원지 잘 모르겠는데.뒤 1mg(?)약이름 같아요.	その次のを見ると、えー、これは薬の名前だと書いています。下には、なんかわかりませんが、なんとか1mg?薬の名前だと思います。		
6	p.1	用法	약이름 이고(?) 음……두번째는 여기 그림이 나와있는데.이거【「絵」のこと】는 뭐…… 외형을 설명해준 사진같고, 3번째는 용법이라고 써있고,	薬の名前でうーむ、2番目に絵がありますが、これ【「絵」のこと】は何か、の部分は発話せず【外形を説明してくれた写真だと思っています、3番目は用法だと書いてますし、		
7	p.1	1日2回鼻に塗って下さい。	그다음에 1일2회(?) 뒤쪽은.한자가 있어서 잘 모르겠는데…….1일2회정도 환부에 발라야 이런느낌 같아요.	その次は1日2回?後ろの方には、漢字があるからあまり良く分からないですけど、1日2回くらい患部に塗れという漢字だと思います。		
8					うーむ。	
9			그런,그렇게 나와있는것 같습니다.	そういう、そんな感じだと思います。		
10					用法部分に、	
11			네.	はい。		
12					どこに塗る薬ですか。	
13			아마 여기 이【「鼻」のこと】한자가 중요할것 같은데……이거【「鼻」のこと】는 좀 찾아봐야 할것 같은데요(?)사전을 한번 찾아볼게요.	多分このこの【「鼻」のこと】漢字が重要だと思いますが、これ【「鼻」のこと】はもっと探してみないとだめっばいです。辞書を探してみます。		
14					はい。	
15			쓰는게 네이버의 일본어 사전을알건데요.일단 여기【「ネイバーの日本語辞典」のこと】서 밑기형식으로 한번 찾아보겠습니다.【電子辞書を使って「鼻」と入力する。】아.코이라고 나오는데 아마 코메다가 바르거나넣는 약 같아요.	ネイバーの日本語辞典を使います。とりあえず、ここ【「ネイバーの日本語辞典」のこと】で筆記形式で探してみます。【電子辞書を使って、「鼻」と入力する。】あ、鼻って出ますね。多分鼻に塗るか入れる薬だと思います。		
16					ん、ん。	
17	p.1	генташин軟膏	그러면 여기까지 해석하면 되나요(?) 아니면 앞에 있는것까지 한번 더 해볼까요?	では、ここまで解釈すればいいですかね。それかこの前にあるものもう一度やってみましょうか。		
18					この前というのは？	
19			약이름 같은거…….【「……」の部分は発話せず。】	薬の名前っぽい……。【「……」の部分は発話せず。】		
20					あ、はい。	
21			약이름을 한번찾아보겠습니다.음, 카타カナ【日本語で発話する】는 좀 헛갈리는데.일단…….【「……」の部分は発話せず】【電子辞書を使って「генташин」と入力する。】이거는 잘 안나오는것 같은데.카타カナ【日本語で発話する】가 안나오는것 같아요.	薬の名前をちょっと探してみます。うーむ、【カタカナ】はちょっとあいまいですが、まず……。【「……」の部分は発話せず】【電子辞書を使って、「генташин」と入力する。】これ【「генташин」のこと】はあまりないです。「カタカナ」が出ないです。		
22					はい。振ってくださいば、出ないのも振ってくださいば。	
23			네.안나오는 것 같아요.	はい、出ないです。		
24					出なかったんですね。	
25			그럼 뒤에 한자를 한번더 찾아볼게요.【電子辞書を使って「軟」と入力する。】	では、後ろの漢字をもう一回探してみますね。【電子辞書を使って「軟」と入力する。】		
26					はい。	
27			첫 번째한자는 연자로 나오는걸 보서는 그냥 연고인것같은데.뒤에것도 한번 찾아볼게요.【電子辞書を使って「膏」と入力する。】	1番目の漢字はヨン【「軟」の韓国式音読み】の字で出るので、普通に軟膏だと思いますが、後ろの字も探してみますね。【電子辞書を使って、「膏」と入力する。】		
28					はい。	
29			네.찾으니까 연고라고 나오네요.앞에 카타カナ【日本語で発話する】는 잘 모르겠는데 뒤는 연고인것 같은데…….【「……」の部分は発話せず】	はい、探してみると軟膏で合ってますね。前の【カタカナ】は良く分からないですが、後ろは軟膏だと思います……。【「……」の部分は発話せず】		
30					では次、続けてお願いします。	
31			네.	はい。		
32	p.2	内服薬	일단 1번이라고하고.첫번째 줄부터 갈게요.아마 중간 한자는 잘 모르겠는데 내복약이라고 하는것 같아요.먹는약이라고 생각이 됩니다.그리고…….【「……」の部分は発話せず。】	まず、1番だとして、1行目から行きますね。多分途中の漢字は良く分からないですが内服薬だと思っています。飲み薬だと思います。そして……。【「……」の部分は発話せず。】		

33					途中の漢字を分らないとおっしゃいましたが、何故内服薬だと思いましたか。	
34			일단 약의 종류는 바르는약과 내복약 2개라고 알고 있거든요(?)그래서 아는 한도내에서 생각을 해보면,일단 먹는약 내복약이라는 단어를 한국에서도 많이 쓰기 때문에 그렇게 생각이 듭니다.	まずは、薬の種類には塗り薬と内服薬の2つがあると知っていますが、なので知っている範囲内で考えてみると、まず飲み薬、内服薬という単語を韓国でも良く使うのでそう思いました。		
35					はい。ありがとうございます。	
36	p.2	A[患者のフルネーム]様	그리고 이거[Aのこと]는 아까도 봤던 한전데,그때도 못찾았는데,한번 다시한번 찾아볼게요.	それとこれ[Aのこと]はさっきもみた漢字ですが、さっきも探せなかったですが、もう一度探しますね。		
37					はい。内服薬の下にある漢字の事ですね。	
38			네 2번째 줄이라고 할게요 2번이라고치고,일단 이거 [A의名字のこと]부터 찾아볼게요.저게 쥔, 한자는 알겠는데 쥔 의미하는지 잘 모르겠어서.....[「.....」의 부분은發話せず] 일단 쥔기 인식으로 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って、Aの名字を入力する。]이거는 쉬운한자라서 그런지 한자쥔기인식은 잘되는것 같은데.....,[「.....」의 부분은發話せず。]	はい、2番目の行って言いますね、2番だとして、まず、これ[Aの名字のこと]から探しますね、あれ、なんだろう、漢字は分かりますが意味を正確に分からなくて.....[「.....」の部分は發話せず]まずは、筆記認識で探してみます。[電子辞書を使って、Aの名字を入力する。]これは分かりやすい文字なので漢字筆記認識はうまく行くんですけど.....,[「.....」の部分は發話せず。]		
39			어,일단 네이버 일본어 사전에서 찾아보니까,어.....한국어로 번역이 왔을때.....[「.....」의 부분은發話せず]여기에 맞는거는 만나오는것 같은데요(?)약분투에 맞는 그런.....[「.....」의 부분은發話せず]해석은 없는거 같은데.....[「.....」의 부분은發話せず]한자어 위에 보니까 카타カナ[日本語で發話する]로 써있는거를 한번 찾아볼게요.[電子辞書を使って、Aの名字の読み方をカタカナで入力する。]	え、まず、ネイバー日本語辞典で探しましたが、えー、韓国語で翻訳すると.....[「.....」の部分は發話せず]ここにあう意味のものは出てこないですね、薬の袋に合うのは出ないですね、そんな.....[「.....」の部分は發話せず]解釈は無いと思いますが.....[「.....」の部分は發話せず]漢字の上を見ると「カタカナ」で書いてあるものを探してみます。[電子辞書を使って、Aの名字の読み方をカタカナで入力する。]		
40					はい。	
41			아 지워졌다.[笑う。]다 썼는데..... [「.....」의 부분은發話せず。]	あ、消えちゃった。[笑う。]書き終わったのに.....。[「.....」の部分は發話せず。]		
42					ハハ。[笑う。]	
43			이거도 검색결과가 만나오는것 같아요,그리면 한자쥔한번 찾아볼까요?	これも検索結果が出ないです。なら漢字一文字ずつ探してみますか。		
44					ここの途切れている部分を一個一個って事ですか。	
45			아,일단은 넘어가고 이 뒤에있는거도 아까찾았는데 몰랐었으니까 2번째 줄은 일단 넘어갈게요.	いや、まずは、置いといて、後ろにあるものもさっき探したんですが、出なかったのので2番目の行に移ります。		
46					はい。	
47	p.2	調整薬 2011/5/17	그리고 조그만하게 3번째 줄이라고,3번이라고 할건데, 이거[「調整薬2011/5/17」의こと]는 평성 23년5월17일에 이 약이 발령되었다는 의미인것 같아요.	それと小さく、3番目の行だと、3番だと言いますけど、これ[「調整薬2011/5/17」의こと]は平成23年5月17日にこの薬を発令したという意味だと思います。		
48	p.2	B[病院名]こどもクリニックのお薬	그리고 다음줄로 넘어가서 4번이라고 할게요.	そして、次の行に移り、4番って言いますね。		
49					はい。	
50			이것도 갑자기 뭐라고 하는지는 모르겠는데,그렇게 중요한 내용은 아닌것같아요.	これも突然何っていうのかはわかりませんが、そこまで重要な内容ではないと思います。		
51					何故重要ではないと思えましたか。	
52			일단 글씨가 작고,뭐,그렇게 밑에보면 1일2회, 뭐,복용에 대한거는 밑에 나와있는것같고,여기에 대한거는 약에대한 간단한 설명(?) 그런느낌이 들어요.아까 연속문제에서 봤을,연습했을때 보면,약의 성분같은게 나왔었는데 아마 그거같아요,그래서 그렇게 중요하지 않다고 생각했습니다.	まず文字が小さいですし、なんか、そこまで、下を見ると1日2回、なんか、服用に関するものは下に出現していると思いますし、これに対するものは、薬に関する簡単な説明?だと思います。さっきれんしゅうもんだいで見た、練習した時に見ると、薬の成分みたいなものが出ていたんですが、多分そうだと思います。だからそこまで重要ではないと思いました。		
53					はい。	
54			일단 넘어가서,밑에 5번이라고 할게요.	とりあえず次に移って、下の5番に行きますね。		
55					はい。	
56	p.2	1日2回7日分	밑에 1일2회 7일분이라고 나와있으니까,하루에 2번씩 먹고 그다음에 7일분으로 이렇게 들어있다는 뜻이고.....[「.....」의 부분은發話せず。]	下に1日2回7日分と書いているので、一日に2回ずつ飲んでその次に7日分でそういう風に入っているという意味で.....。[「.....」の部分は發話せず。]		
57	p.2	朝・夕食後	밑에 보니까,그 밑에 6번이라고 할게요.6번을 보니까,음.....아침하고,저녁에 밥먹고 먹으라고 되있는것 같습니다.	下を見ると、その下に6番って言いますね、6番を見ると、うーむ、朝と、夕方にご飯を食べて飲みなさいという事だと思います。		
58	p.2	1回にこな薬1包	그리고 밑에 7번이라고 할게요.	それと下に7番って言いますね。		
59					はい。	
60			그거는 1회에 뭐 보였은,한포씩,이약을 한포씩 먹으라고 되있는것 같아요.こな[日本語で發話する]는 모르겠는데 일단 약한포씩 먹으라고 되있는것 같습니다.	それは1回でなんか見ると、一包ずつこの薬を飲めと言う風に書いていると思います。「こな」は分かりませんが、とりあえず薬を一包ずつ飲むように書いてあると思います。		
61			그리고 8번이라고 하고 마지막에 파란색줄을 한번 볼게요.이거는 뭐,잘모르겠는데,뭐 10%, 50% 이렇게 되있는거 봐서 뭐,성분.....[「.....」의 부분은發話せず]이라고 생각이 듭니다.일단은 전문적인 그런언어 같은데,한번 찾아볼게요.[電子辞書を使って、「メチエフ」を入力する。]	そして、8番だとして、最後の青い列を見てみますね、これは、まあ、よく分からないですが、まあ、10%、50%みだいに書いてあるので、まあ成分.....[「.....」の部分は發話せず]だと思います。とりあえず専門的な用語だと思うので、とりあえず探してみます。[電子辞書を使って、「メチエフ」を入力する。]		
62			아마,만나오지 싶은데(?) 일단,뭐 10%인지 여기에 대해서 찾아볼게요.	多分、出ないと思いますが?何が10%なのか探してみます。		
63					はい。	
64			여기[「散」のこと] 한자앞에 카타カナ[日本語で發話する]를 찾아봤는데.....,[「.....」의 부분은發話せず]	この「散」のこと漢字の前の「カタカナ」を探してみんですが.....。[「.....」の部分は發話せず。]		

65					はい。	
66			이것[「メチエフ」のこと]도 만나오는데요(?)	これ[「メチエフ」のこと]も出ないですね。		
67					うーむ。	
68			カタカナ[日本語で発話する]만 찾으면 만나오는 걸 봐서, 내가 검색을 잘못하고 있나?	「カタカナ」だけ探すと出ないのは、自分の検索の仕方が悪いんですね。		
69			일단 그러면 뒤에있는 한자어[「散」のこと]를 찾아볼까요.	とりあえず、その後の漢字[「散」のこと]を探してみます。		
70					あ、8番のカタカナの横にある漢字ですか。	
71			이거[「散」のこと]는 필기인식으로 찾아볼까요.	これ[「散」のこと]は筆記認識で探してみます。		
72					はい。	
73			[電子辞書を使って、「散」と入力する。]산[「散」의 韓国式音読み]이라고 나오는데 아아,그 음…… 뭐 보면은,무순산,무순산 해서 내용물에 관련해 맞는 것 같습니다.그리고 뒤에도,한번 천천히 찾아볼까요.무순,뒤 50%라고,뒤 de50%라고 되었는데 그말에거를 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って,「ムコダイン」と入力する。]	[電子辞書を使って、「散」と入力する。]さん[「散」의 韓国式音読み]って出ますが、多分、その、うーむ、まあ、みると、何とか散、何とか散っていった内容物に関するもので合っていると思います。それと後ろにも、一度ゆつり探してみますね、なんか、まあ50%だと、なんとかde50Nになっていますが、その前のものを探してみます。[電子辞書を使って,「ムコダイン」と入力する。]		
74					はい。	
75			カタカナ[日本語で発話する]는 찾으면 다 만나오는 것 같네…….[「……」의 部分は発話せず。]	「カタカナ」は探すと全部でないみたい……。[「……」의 部分は発話せず。]		
76					うーむ。	
77			이것도 뭐 성분에 관한 것 같아요.어……뒤에 것도 다 성분인 것 같으니까 일단 넘어가겠습니다.	これ[「ムコダイン」のこと]も何かの成分に関するものみたいです。えーと、後ろのも全て成分だと思うので、スルーします。		
78					はい。では次の、	
79	p.3	のみぐすり	네 다음장으로 넘어갈게요.여기는 처음에 1번을 그림으로 할게요.이 그림에 있는 문자가 아미,散み[日本語で発話する]가 마시다가 薬[日本語で発話する]가 약이니까,마시는 약이라고 되 있는 것 같습니다.	はい、次のページに行きますね。これは、最初に絵を1番にしますね。この絵にある文字が多分、「散み」が散むという意味だし、「薬」が薬なので、散み薬だと思っています。		
80	p.3	調剤日:平成23年09月08日	그리고 이 약이 나온날이,평성23년9월 8일이라고 2번,2번에 두번째 줄에 나와있고요.	そして、この薬が出た日が、平成23年9月8日というのが、2番目の、2番目の行に出ています。		
81	p.3	病院名:C[病院名]纒耳鼻咽喉科	그 다음에,아마이거는 병원이름인 것 같은데,그 다음에 나온게…….[「……」의 部分は発話せず]을……무순 과(?)그러니까 병원이름이고,뭐 이 비인후과 이런,아까 찾아본게 비인 것 같으니까,이비인후과 무슨 이비인후과라고 나온 것 같습니다.	その次は、多分これは、病院の名前だと思いますが、その次にでたのが……[「……」의 部分は発話せず]うーむ、なんとか科、だから病院の名前で、何とか耳鼻咽喉科、こういう、さっき探したのが鼻だと思うので、耳鼻咽喉科、何とか耳鼻咽喉科って出ていると思います。		
82	p.3	D[患者のフルネーム]様	이거는[Dのこと] 뭐지(?) 이것[D의 名字こと。CとD의 名字는 同じ]는 아까도 찾아봤지만 잘못됐고요.이거[「様」のこと]는 어디서 많이 본 것 같은데(?)	これ[Dのこと]は何だろう。これ[D의 名字のこと。CとD의 名字는 同じ]はさっき探してみましたがよく分からないです。これ[「様」のこと]はどこかで結構見たんですけど？		
83					3番の最後の漢字ですよね。	
84			네,3번에 마지막 한자.어디서 봤지(?) 봉투라는 소린가(?)	はい、3番の最後の漢字。どこでみたわけ？封筒って事なのかな？		
85					元々知っていた漢字ですか。	
86			아니요,중전에 뭐하다가 찾아본 거 같아요.원래 일면 한자는 아니고…….[「……」의 部分は发話せず],아,이거 아까 찾아본거다.양자네,무순 모양 인 것 같아요.양자,아까 연습할때 거기서 찾아봤던 한자예요.3번째 줄은 해석이 잘 안되고요.	いいえ、先ほどなんか探したような気がします。もとともと知っていた漢字では無くて……[「……」의 部分は发話せず]あ、これさっき探した。様の字です。ね、何かの形だと思っています。様の字、さっき練習の時に探した感じです。3番目行の解釈がうまくできないです。		
87					はい。	
88	p.3	用法	그리고 넘어가서 그 밑에 4번이라고 할게요. 4 번째 줄은, 용법에 관한 거고…….[「……」의 部分 是发話せず。]	そのあと、次に移って、その下を4番って言います。4番目の行は用法に関するもので……。[「……」의 部分 是发話せず。]		
89	p.3	1日3回3日分	1일 3회 3일분이라고 되었어요.	1日3回3日分って書いてます。		
90	p.3	毎食後に服用	그리고,아……식후(?)라고 되었고,무순 용이라고 되었는 것 같은데,이거[「服」のこと]는 뭐지(?) 어쨌든, 식사후에 먹으라는 것 같은데…….[「……」의 部分 是发話せず]한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って,「毎」と入力する。]	それと、えー、食後？ってなっていますが、何とか用って書いてますが、これ[「服」のこと]は何だろう、とりあえず、食事後に飲めってことだと思いますが……[「……」의 部分 是发話せず]ちょっと探してみます。[電子辞書を使って,「毎」と入力する。]		
91					はい。1つという数字の下にある漢字ですよね。	
92			네 맞아요.아,매식후라는 거 같아요.매라는 한자 네.그다음에 그 옆에있는 거를 한번 찾아볼게요.이 [「服」のこと]한자를 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って,「服」と入力する。]	はい、あつてます。あ、毎食後って意味だと思います。毎つという漢字ですね。その次にその横にあるものを探してみます。この[「服」のこと]漢字をちょっと探してみます。[電子辞書を使って,「服」と入力する。]		
93					はい。	
94			이거[「服」のこと]는 잘안쓰는 한자인지 2번째에 나오는데,복 복자 복용하라(?)아……매식후에 복용하라는 그런말 같아요.	これ[「服」のこと]は良く使わない漢字なのか、2番目に出てきましたが、服、服の字、服用する？あー、毎食後に服用するようにという言葉だと思います。		
95	p.3	一回に錠剤各1錠:メイアクトMS錠100mg、ムコダイン錠500mg、塩化リゾチーム錠90g、アドナ錠30g、一回にカプセル1個	그리고 그말에를 5번이라고 할게요.1회에 들어 있는 약의 내용인 것 같은데,한번 먹을때,음……두가지 약이 있는 것 같은데,위에게 하나랑 밑에게 하나랑 같이 먹으라고 그러는 것 같아요.정확한 이름은 잘못됐고, 한번 사전으로 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って,「錠剤」と入力する。]	それと、その下のものを5番を言いますね。一回に入っている薬の内容だと思っています。一度に飲むときに、うーむ二つの薬がありますが、上のを一つとしたのを一つと一緒に飲めってことだと思います。正確な名前は分かりませんが、一度辞書で探してみます。[電子辞書を使って,「錠剤」と入力する。]		
96					なぜ2種類だと思いましたか。	

97			어, 일단 그 밑에있는게 성분이라고, 아까 밑에서 이야기했던 그런것 같거든요. 그러니까 이「錠剤」의こと약에대한 성분 이 어거고 거기에 대해서 한알을 먹어야 된다고 되어있고, 그리고 밑에 있는것도 어떤건 250mg인데 이「カプセル」의こと약을 하나 먹어라 뭐 이런 내용같아요. 그래서 밑에 그 성분에 관련된 중요하지 않으니까 어떤 약을 먹으면 되는지 한번 찾아보겠습니다.	え、まずはその下にあるのが成分だと、さっき話した時には、そうだと思いました。なのでこの「錠剤」のこと薬に関する成分がこれで、それを一粒を飲むようにと書いてます。それと下にあるのも同とか250mgなんですけど、この「カプセル」のこと薬を一つ飲むようにという内容だと思います。なので下にある成分に関するのは重要ではないので、何の薬を飲めばいいのか探してみます。		
98					はい。探される漢字は何番にありますか。	
99	p.3	一回に錠剤各1錠、メイアクトMS錠100mg、ムコダイン錠500mg、塩化リゾチーム錠90g、アドナ錠30g	6번으로 알려주요, 첫 번째 그「錠剤」의こと 약에대한걸 찾아볼게요.	6番をします。1番目のその「錠剤」のこと薬に関して探してみます。		
100					はい。	
101			정자(?) 첫 번째 한자는 정자라고 나오고요. 두 번째 한자는.....제자인거 같은데요(?) 정체라고 되는거같은데, 알약을 얘기하는것 같아요. 그래서.....알약을 한알먹고, 그 밑에것을 한번 찾아볼게요.	錠の字？最初の漢字が錠の字で出てきますし。二つ目の漢字は、剤の字だと思いが、錠剤を言っていると思うので、錠剤を指していると思います。なので、錠剤を一粒飲んで、その下のものを探してみます。		
102					はい。	
103	p.3	一回にカプセル1個	「電子辞書を使って、「カプセル」と入力する。」	「電子辞書を使って、「カプセル」と入力する。」		
104					そのmgのしたのですね?	
105			네 카타カナ【日本語で発話する】로 되었는데....., 「.....」의 部分は発話せず	はい、「カタカナ」で書いてますが.....。「.....」の部分は発話せず		
106					カタカナよりはひらがなの方が楽ですか。	
107			네, ひらがな【日本語で発話する】가 편해요. 카타カナ【日本語で発話する】보다는.....「.....」의 部分は发話せず아, 캡슐이라고 나오는데(?) 아마 캡슐 한정이랑 정제랑 같이 먹으라고 하는것 같습니다.	はい、「ひらがな」が楽です。「カタカナ」よりは、あー、カプセルってですが? 多分カプセルー錠と錠剤一粒と一緒に飲むようにという事だと思います。		
108					全部合わせてどれくらい飲むことだと思いますか。	
109			그러니까 한번에 알약으로 되있는거 하나, 캡슐로 되있는거 하나를 같이 먹으라고 하는것 같아요.	なので一度に錠剤一つ、カプセル一つと一緒に飲むことを言っていると思います。		
110					はい。	
111			그리고 이제 다음컬로 넘어가겠습니다.	それと、その次に移ります。		
112					はい。移りましょう。次のページは3ページです。	
113	p.4	のみぐすり	어, 이것「のみぐすり」의こと도 아까했던것인데,のみぐすり【日本語で発話する】마시는 약이라고 되있는것 같구요. 15년도 11월 11일날, 이약이 주어진것 같아요. 그리고 이것을 2번이라고 하고, 이것도 카타カナ【日本語で発話する】인데.....「.....」의 部分は发話せず아 이「棟」의こと뒤에 있는한자는 자꾸 나오는데, 형상에 대한 그런것 같아요. 모양에 대한 그런 내용같아요.	え、これ「のみぐすり」의こともさっきやったものですが、「のみぐすり」、飲む薬だと思います。15年度 11月 11日にこの薬が作られたと思います。それとこれを2番として、これも「カタカナ」ですが、あ、この「棟」のこと後ろにある漢字は後ろにある漢字は繰り返し出てきますが、形状に関するものだと思います。形に対する内容だと思います。		
114			그리고 밑으로 내려오면, 이것을 3번이라고 할게요. 칸안에 들어있는걸.....「.....」의 部分は发話せず	それと、下を見ると、これを3番って言いますね。枠の中に入っているものを。		
115					枠の中のものを3番。	
116	p.4	1日3回14日分	1일3회 14일분을 준거고.....「.....」의 部分は发話せず	1日3回14日分を提供して.....「.....」의 部分は发話せず		
117	p.4	1日1包	1회에 약이 포함되어 있는거를 하나씩 먹으라고 하는것 같구요.	1回に薬が含まれているものを一つずつ飲むと言っていると思います。		
118	p.4	食間に服用してください	음.....이전「服用」의こと아까 찾아봤다. 복용이라는 뜻이고, 음.....밥먹을때 같이 먹으라는것 같아요.	うーむ、これ「服用」의ことさっき見ました。服用っていう意味で、うーむ、ご飯を食べるときと一緒に飲めと言う事だと思います。		
119					なぜそう思いましたか。	
120			앞에, 식간에 복용하라는 그런뜻으로 보이거든요. 그러니까, 밥먹을때 같이 먹으라고 하는 그런 얘기인것 같아요. 그리고 뒤에는 도세요라는 얘기인것 같고, 한자어는 밥먹을때 같이 먹으라고 하는거 같고.	前の方で、食間に服用するようにという意味だと思います。なので、ご飯を食べるときと一緒に飲むように言っていると思います。それと後ろは飲んでくださいという意味だと思うので、漢字はご飯を食べるときと一緒に飲むように言っていると思いますし、		
121	p.4	小青電満3.0g	그 밑에는(?) 그.....약에 대한 내용같은데, 성분이라고 생각이 되요. 크게 중요하지 않다고 생각합니다.	その下にあるのは? その、薬にたいする内容だと思います。そこまで大事ではないと思います。		
122					食事をするときに飲むとおっしゃってくださいましたが、食事をするときは何時を指していますか。	
123			어..... 보통 밥을 먹고 먹는데, 이렇게 식사중에 먹으라고 하는건 처음보는것 같아요.	えー、普通食後に飲めますが、こういう風に食事の中に飲むように言っているのは初めて見ました。		
124					あー、食事中に飲めと理解されたんですね。	
125			그렇게 하면 밑에는 성분이니까 그렇게 중요하지 않다고 생각하구요.	そうすると、下は成分なので、そこまで常用じゃないと思います。		
126			이제 다음장으로 넘어갈게요.	次のページに移りませぬ。		
127	p.5				5ページ。	
128	p.5	のみぐすり	일단 왼쪽에 보면,のみぐすり【日本語で発話する】라고 되었는데 먹는약인것 같구요. 아까부터のみ【日本語で発話する】가 마신다고 했는데 엔지 그냥 먹는약이라는 뜻 같아요. 잘못 해석한것 같고.....「.....」의 部分は发話せず.	まずは、左側を見ると、「のみぐすり」と書いてますが、飲む薬だと思います。さっきから「のみ」が、飲むという意味で解釈しましたが、なんか食べるという意味に近いと思います。間違ったと思う.....。「.....」の部分は发話せず。		
129	p.5	E【患者の名前】さま	음, 그리고.....「.....」의 部分は发話せず.「이거」[Eのこと]는 이름이에요.さま【日本語で发話する】라고 되어있으니까, 누구누구 님에게가지고 이름 같구요. 한자가 이름이고 그다음에 밑에는 복음횃수를 나타내는데.....「.....」의 部分は发話せず.	うむ、それと.....。「.....」の部分は发話せず.「これ」[Eのこと]は名前ですね。「さま」って書いてあるので、誰々様って書いてるので、名前だと思います。漢字が名前でその次が服用回数を表している.....。「.....」の部分は发話せず.		

130	p.5	1日4回2日分	하루에 4회,이틀동안 먹을수 있는양을 주었다.2일분이라는것 같구요.	一日に4回、2日くらい飲める量をくれた。二日分という事だと思います。		
131	p.5	毎食前・間・後 分服用	음……이것[「毎」のこと]도 아까 찾아왔던건데…….[「……」の部分は発話せず。]	うーむ、これ[「毎」のこと]もさっき探したんですが……。[「……」の部分は発話せず。]		
132					あこの[「毎」のこと] 丸。	
133			네.종그리미[「毎食 前」のこと]안에 있는것.매번 밥먹기 전에 먹어라는 거라고.뒤에는 뭐 그렇게 의미 없는것 같고…….[「……」の部分は発話せず。]	はい。丸の中[「毎食 前」のこと]にあるもの、毎回ごはんを食べる前に飲めという事で、後ろはそこまで意味はないと思いますが……。[「……」の部分は発話せず。]		
134	p.5	時間毎服用	언제 먹으라는게 나와있는것 같고.그다음줄은, 시간(?)때 복용(?) 무슨말이지(?)아…….그러니까 매번 밥먹기전에 먹으라는것같아요.크게 의미는 없고…….[「……」の部分は発話せず。]	いつ飲むのかが出ていると思いますし、その次の行は、時間？毎服用？何のことだろう。あー、なので毎回ご飯食べる前に飲めてことだと思っています。そこまで大きい意味はない……。[「……」の部分は発話せず。]		
135	p.5	毎回1包錠宛服用	이거는 매회1포식.싸여있는것 만큼만 먹으라는 것 같아요.	これは毎回一包ずつ、包まれているだけ飲めという事だと思います。		
136					丸の部分ですけど。	
137			네. 여기요?	はい。ここですか。		
138					下になんか書いてないですか。	
139			네.이것도 무슨…….[「……」の部分は発話せず。]	はい。これも何か……。[「……」の部分は発話せず。]		
140					ここ[「丸で囲った部分」のこと]をスルーされましたが、スルーされた理由？を知りたくて、	
141			아.넘어진 이유는.일단 필기체라서 잘 모르겠는데.맨뒤에 있는글자가 전자같아요.이거[「丸の中の前」のこと]랑같은 글자…….[「……」の部分は発話せず。]	あ、スルーした理由は、まず筆記体なので正確には分からないですが、一番後ろにある文字が前の字だと思います。これ[「丸の中の前」のこと]と同じ文字……。[「……」の部分は発話せず。]		
142					はい。丸く囲まれてる文字と同じ漢字。	
143			네.같은 내용인데.ひらがな[日本語で発話する]로 써준것 같아요.예들용이니까.	はい。同じ内容ですが、「ひらがな」で書いてくれたんだと思います。子供用なので。		
144					同じ内容だと。	
145			네.같은 내용이라고 생각하고 넘어갔습니다.	はい。同じ内容だと思いました。		
146					あ、子供用だからもう一度ひらがなで書いたと思ったんですね。はい。	
147			그렇게 하면은 따르기는 딱히 크게 중요한내용은 없는것 같아요.	そうすると、下は成分なので、そこまで重要じゃないと思います。		
148					これまで見た資料と若干違うと思いますが、	
149			네.	はい。		
150					難しい部分とがありますか。	
151			이게 제일 보기가 쉬운것 같아요.	一番見やすいです。		
152					あ、そうですか。筆記体の方が見やすいですか。	
153			필기체라기보다는.앞에서 찾아본게 좀 있어서 그런지…….[「……」の部分は発話せず。][「笑う。」]여기서는 좀 편하게 해석이 된것같아요.내용이 거의다 비슷하거든요. 보니까.앞에꺼는 성분에 대한게 나와있는데.보통 하루에 몇번먹어라.얼마만큼 먹어라라고 나와있는것들이 보통종복이 되서.봉투에는 꼭 그렇게 들어가야되니까요.그런것 같아요.	筆記体というより、先に探したものが多かったからかなと……。[「……」の部分は発話せず。][「笑う。」]ここではちょっとスムーズに解釈が出来たと思います。内容もほぼ何回たり寄ったりなので、みると、前は成分に関する内容が出ていて、普通一日に何回、目、どれくらい飲めていうのが出てますが、出てるのが結構重複されていて、薬の袋って必ず、そういう内容が入らなきゃダメなので。だと思います。		
154					特に難しい内容は無かったですか。	
155			일단.대략적으로 언제 먹어라,몇개몇개 먹어라 이런것들은 알아듣는데.약의 성분이 뭔지 카타カナ[日本語で発話する]로나온건 고유어 같은데, 그런거는 잘 모르겠어요.그리고 한자로 나온것도 중요할것아니면 신경을 안써서 그런지 그렇게 넘어간것 같아요.	とりあえず、おおよそでいつ飲め、何個何個飲め、こういうものは分かりやすいですが、薬の成分が何なのが「カタカナ」で出ている固有名称など、そういうのは分からないです。それと漢字で出ているのも、重要じゃなければ気にせずスルーしているので大丈夫だと思います。		
156					はい。ありがとうございます。	
157	p.6		그리고 마지막장이네요.여.이런거는 한국에서도 요즘 약봉투 뒤에 이런식으로 많이 나오거든요.	次が最後のページですね。え、こういうものを韓国でも最近薬の袋の裏面にこういう風に多く書いてくれます。		
158					そうねんですね。	
159			대충보면 이익이 어떤거고 복용시주의사항이나 용법같은거 이런것들을 많이 적어왔던것 같은데.그런 내용일거라고 생각올하고 한번 읽어 보겠습니다.	ざつとみると、この薬がどういいうもので、服用時に注意事項や用法など、そういうものを多く書いてくれたなと思いますが、そういう内容だと思って、ちょっと読んでみますね。		
160					はい。	
161	p.6	色・形・記号	표에 첫번째줄에 이걸1번이라고하면 색깔일것 같으니까.그냥 읽어볼게요.색이나 형상같은거를 나타내는거로 하고.그림이 따로 나와서 직접 눈으로 보게 해놓은것같아요.그래서 이런 형상의 일약이니까 알고드세요라고 한것같고요.	行の1番目の行を1番つてよんだら混乱しそうなので、普通に読んでみますね。色や形状などを表しているとして、絵が別に出ているので、直接目で見えるようにしています。なので、こういう形状の錠剤だから知ったうえで飲んでくださいという事だと思います。		
162	p.6	名前・効能・効果:フスコデ配合錠.咳を鎮める薬です。	그리고 이제.약에 대한 이름같은거든요.두번째줄은.약이름에 대해서 나온것같고.이건[「フスコデ配合錠」のこと] 고유 명칭이니까 크게 중요하진 않고 약먹을때 이거[「フスコデ配合錠」のこと]가.이[「フスコデ配合錠」のこと] 이름이 맞는지 확인하고 먹으면 될것같구요.	それと、まあ、薬の名前だと思います。2番目の行は薬の名前に対するものだと思いますし、これ[「フスコデ配合錠」のこと]は固有名称なのでそこまで重要ではないと思いますし、薬を飲むときこれ[「フスコデ配合錠」のこと]がこの[「フスコデ配合錠」のこと]名前で合っているのかを確認して飲めばいいと思います。		
163					あ、薬の名前だと思われたんですね。	
164			네.약이름.네.일단 이거[「フスコデ配合錠」のこと]는 약이름같구요.그 밑에있는거는…….[「……」の部分は発話せず。]	はい。薬の名前。はい。とりあえず、これ[「フスコデ配合錠」のこと]は薬の名前だと思います。その下にあるのは……。[「……」の部分は発話せず。]		

165					うむ、点線の下にあるものですか。	
166			네.점선 밑에 있는거[「喉を鎮める薬です」のこと]는.뭔지 잘모르겠는데 일단 한자가 없어서.뭐라고 되었지(?) 일단 여기[「効能」のこと]에대한 한자를 찾아볼게요.	はい、点線の下にあるの[「喉を鎮める薬です」のこと]は、良く分からないですけど、とりあえず漢字が多いのでなんって書いているんだらう。とりあえずこれ[「効能」のこと]に対する漢字を探してみます。		
167					一番上の表の名前.	
168			네.점위에 표에 이름이라고 해석된 부분을 한번 찾아보면 될것 같아요.	はい、一番上の表の名前だと解釈した部分を探してみるとわかると思います。		
169					あ、名前だとおっしゃってた文字の後ろの2文字を指してるんですね。	
170			그걸[「効能」のこと] 한번 찾아보겠습니다.[「電子辞書を使って、「効能」と入力する。」]	それを[「効能」のこと]ちょっと探してみます。[「電子辞書を使って、「効能」と入力する。」]		
171					はい。	
172			아.효능이라고 되었네요.효능.	あ、効能っていう意味ですね。効能。		
173			효능이고,그다음꺼를 찾아보면.....[「.....」의 부분은發話せず]아,저건[「効果」のこと]일것 같아요.효능효과.	効能で、その次を探すと.....[「.....」の部分は發話せず]あれ[「効果」のこと]は分かります。効果効果。		
174					探さずに知っていたんですね。	
175			네.과자는 알고있어서.알에효자를 찾아봤으니.까.같은거니까 효과라고 되었어요.그런데 위에는 이름이고,그 밑에 있는거는 어떤 효과를 지냈는지,그런거에 대해서 설명한거 같아요.점선 밑에 있는거는..... [「.....」의 부분은發話せず]그래서 이거는 어떤 효과를 낸다.뭐 이런거고....., [「.....」의 부분은發話せず。]	はい、果の字は知っていたので、前の効の字も探してみたので、同じものなので、効果と書いてます。すると、上は名前ですし、その下にあるのはどういう効果があるのか、そういうものを説明していると思います。点線の下にあるのは..... [「.....」の部分は發話せず]なので、これはどういう効果を持っている。まあ、そういうもので....., [「.....」の部分は發話せず。]		
176	p.6	のみかた	어.그리고 이제 3번째 줄로 넘어가면.....[「.....」의 부분은發話せず。]	え、それと3番目の行に移ると.....。[「.....」の部分は發話せず。]		
177					はい。	
178	p.6	朝屋 夕 寝前 1日3錠 1日3回 毎食後 7日分	이거는 언제 먹으라는 거 같아요.1일3회먹으라고그리고 1회에 3정을 먹으라는 것 같아요.그리고 여기보면 매식후에 먹으라고 되어있고 7일분이라고 되었어요.그러니까 아침에 3알먹고 점심에 3알먹고 저녁에 3알먹이라.일차가 들어있다.그런내용 같아요.	これは、いつ飲めってことだと思います。1日3回飲めってことで、1回に3錠を飲めという事だと思います。それとここを見ると毎食後に飲むと書いていますし、7日分と書いてあります。なので、朝に3粒、昼に3粒、夕方に3粒飲め、7日が入っているという内容だと思います。		
179					一箇目の行にある薬は何の効果がある薬だと思いますか。	
180			일단 효능에 대해서는 찾아보지 않아서.원자는 잘 모르겠는데,그러면 여기 효능이라고 주정한 점선 밑에있는 한자[「喉を鎮める薬です」のこと]를 한번 찾아볼게요.음,글자가 흐려서 잘모르겠는데,다시한번써줘야 겠다.[「電子辞書を使って、「喉」と入力する。」]첫번째[「喉」のこと] 한자는 액자라고 나오는것 같은데요.뭐지?그러면(?) 음....기침이라고 나오네요.기침약 같아요.기침에 대한,기침에대한 약 같아요.	まずは、効能に関しては探してないので、良く分からないですけど、ならば、この効能だと推測した点線の下の漢字[「喉を鎮める薬です」のこと]を探してみますね。うむ、文字が薄れていてはつきりからないですけど、もう一度書いてみますね。[「電子辞書を使って、「喉」と入力する。」]一番目[「喉」のこと]の漢字は核の字だと出てるので、なんだらう?じゃあ。うーむ、咳って出ますね。咳止めだと思います。咳に効く、咳に対する薬だと思います。		
181					はい。	
182			그 다음으로 넘어가서.....[「.....」의 부분은發話せず。]	次に移って.....。[「.....」の部分は發話せず。]		
183					あ、点線の横の事ですね。	
184	p.6	注意事項	음,아마,어.주의사항 같아요.그러니까 약에대한 주의사항을 적어놓은 것 같습니다.	うむ、多分、あ、注意事項だと思います。なので薬に対する注意事項を書いたと思います。		
185					うむ。	
186			주의사항이 좀 간단데.음.....일단 원지 모르겠는데,이거[「飲み合わせ」の中身こと]에 대한 주의가 필요한 약이라는 것 같아요.	注意事項が結構長いですが、うーむ、まずは何なのかは分かりませんが、これ[「飲み合わせ」の中身こと]に関する注意が必要という事だと思います。		
187	p.6	飲み合わせに注意が必要な薬があります。	네.네모안 부분에 대한 주의가 필요한 부분이다.여기[「飲み合わせ」の中身こと]에 대해서 한번 찾아보겠습니다.	はい、四角い部分に対する注意が必要な部分だ。これ[「飲み合わせ」の中身こと]に対して探してみます。		
188					四角い部分って「飲み合わせ」のことですよな。	
189			네.글자가 흐려서 잘 안보이는데요.어디서 한번 찾아봤던 거 같은데 아까(?)	はい、文字がぼやけているので良く見えないですね。どっかで探したと思いますけど、さっき?		
190					うーむ、あ、今日の調査中にですか。	
191			네.오늘하는 중에 찾아봤던 한자 같은데....., [「.....」의 부분은發話せず。]	はい、今日やっている中で探した漢字だと思いますが.....。[「.....」の部分は發話せず。]		
192					結構見た漢字なんですね。	
193			아까 검색할 때 찾았던 것 같은데,무슨한자지 지금 흐려가지고 잘 모르겠네요.획이 잘 안보여서 잘 못 찾겠어요.	さっき検索した時に探したと思いますが、何の漢字なのかは分かりません。ぼやけているので良く分かりません。画が見えないので探せないです。		
194					はい。	
195	p.6	他の医療機関で診察を受けたり、薬局で薬を購入する際には、この文書を見せて下さい。	그리고 이제 다음문장으로 넘어가면.....[「.....」의 부분은發話せず。]음,어렵다.원예가지지(?) 일단 넘어가고....., [「.....」의 부분은發話せず。]여기[「他の」のこと]부터 여기[「劑」には]のこと]까지는 원지 잘모르겠고.뭐이게 첨부문서가 있는데 문서보고 주의사항에 따라 복용하라는 그런거 같아요.그래서 알에내용은 여기에 대한 주의사항인데,자세한 사항은 문서를 참고하세요 이런내용 같습니다.	それと、えっと、次の文章に移って....., [「.....」の部分は發話せず。]うむ、難しいな。なんという意味だ。とりあえずスキップして....., [「.....」の部分は發話せず。]ここ[「他の」のこと]からここまでは何なのか分からないです。まあ、添付文書があるけど文書をもて注意事項に沿って服用しろってことだと思います。なので前の内容はこれに関する注意事項だけど、詳しい詳細事項は文書を参考しなさいという内容だと思います。		
196					文書という漢字は知っていたんですね。	
197			네.뒤쪽으로는 해석이 되는데.이문서를 봐달라고하는 그런말로 해석이 됩니다.	はい、後ろの部分は解釈できますが、この文書を見てくれという意味だと思います。		
198					誰が見ますか。	
199			그러니까 복용하는 사람이,자세한 주의사항은 뭐 보통 약같은거 보면 따로 쓰여진 문서가 있잖아요.그러니까 보라는 내용 같습니다.	なので服用する人が、詳しい注意事項は、まあ、普通、薬をみると別途かかれている文書があるじゃないですか。それを確認しろという事だと思います。		
200					あ、文書の漢字をみて内容を、あー、こういう内容だと推測したんですね。	

201	p.6	眠気、めまいが起こることがありますので、車の運転や危険を伴う作業は避けて下さい。	네맞아요,아.....그리고 다음으로 넘어가서,한지는 모르겠고.....[「.....」の部分は発話せず。] 첫번째 부터 모르니까 한번 찾아보겠습니다.[電子辞書を使って、「眠気」と入力する。]음, 이[「眠気」のこと]문자는 저도 나오질 않네요(?) 복잡한 한자는 아닌데(?)	はい、そうです。えー、それと次に移ると、漢字は分からなくて……。[「.....」の部分は発話せず。]一番目から分からないので、とりあえず探してみます。[電子辞書を使って、「眠気」と入力する。]うーむ、この[「眠気」のこと]漢字を打っても出てこないですね。複雑な漢字ではないですけど？		
202					ダイヤモンドの前の漢字ですか。	
203			네.뒤에 있는 한진데.....[「.....」の部分は発話せず]여,좀 자세하게 쓰니까나오는것 같은데,다시한번 써보겠습니다.이게 인식이 잘 안돼네.그런데 복잡한 한자같지는 않은데,잘못썼나(?)면 [「眠」의韓國式音読み]자 라고 나오네요(?)면 [「眠」의韓國式音読み]자.....[「.....」の部分は発話せず]뒤에 것도 찾아보겠습니다.아,이게 찾아보니까 줄음이오는,뭐 이런느낌인데,아마 잠이올수 있다는것 같아요.주의사항으로,줄릴수 있으니 주의해라는 내용이고 그리고 2번째줄에 보면 차가 있으니까,운전시나 뭐 이럴때 줄음이올수있으니까 주의해라,이런내용 같습니다.운전시나,작업이라는 말도 있네요.동그라미 친는데, 운전시나 작업일때 주의해라는것 같습니다.	はい、後ろにある漢字ですが.....[「.....」の部分は発話せず]あ、細かく書いたら出てきたので、もう一度書いてみますね。これ認識されないですね。そこまで複雑な漢字では無いですが、書き間違えたかな。미ョン[「眠」의韓國式音読み]の字で出ますね。미ョン[「眠」의韓國式音読み]の字.....[「.....」の部分は発話せず]後ろのものも探してみます。あ、探してみたら、眠気がするっていう漢字なので、多分眠気が来やすいという意味だと思います。注意事項で眠くなりやすいので、注意しろと言う内容で、それと2番目の行を見ると車の字があるので、運転時やそういう時に眠気が来やすいので注意しろっていう、そんな内容だと思います。運転時や作業という言葉もありますね。丸しましたが、運転時や作業時に注意色ってことだと思います。		
204					はい。ありがとうございます。	